

## К ВОПРОСУ О ПРИМЕНЕНИИ КОРПУСА ПАРАЛЛЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ И ТЕКСТОВ С ПАРАЛЛЕЛЬНЫМ ДОСЛОВНЫМ ПЕРЕВОДОМ ПРИ ОБУЧЕНИИ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*Тихонов Максим Олегович*

*Пермский государственный*

*гуманитарно-педагогический университет*

*tihonow72@mail.ru*

### ON THE QUESTION OF THE USING OF THE CORPUS OF PARALLEL TEXTS AND TEXTS WITH A PARALLEL LITERAL TRANSLATION IN TEACHING ENGLISH

*M. Tikhonov*

*Summary:* In this article, the author tries to draw the attention of English language teachers to the didactic possibilities of parallel literal translation from English into another language. A literal translation in your native language is an effective addition to educational materials. Such a translation can be either in the form of a simple parallel translation of the text being studied on paper or electronic media, or in the form of a corpus of parallel texts. Literal translation helps to learn the logical connections between words faster and more naturally from the point of view of a native English speaker.

*Keywords:* didactic materials in English, literal translation, parallel text, corpus of parallel texts.

*Аннотация:* Цель данной статьи – обратить внимание преподавателей английского языка на дидактические возможности параллельного дословного перевода с английского языка на родной язык. Дословный перевод на русском языке способствует более эффективному усвоению логических связей между словами с точки зрения носителя английского языка. Дословным перевод является эффективным дополнением к дидактическим материалам как в форме простого параллельного перевода изучаемого текста на бумажном или электронном носителе, так и в форме корпуса параллельных текстов, являющегося электронным эквивалентом текстов с параллельным переводом.

*Ключевые слова:* дидактические материалы на английском языке, дословный перевод, параллельный текст, корпус параллельных текстов.

#### Введение

Использование параллельных текстов, вероятно, является одним из самых древних методов обучения иностранным языкам. Этот метод использовал, например, Генрих Шлиман (1822—1890) знаменитый археолог и коммерсант [5]. Об эффективности этого метода свидетельствуют даже некоторые литературные источники. Например, у Сомерсета Моэма: "...не овладев латынью настолько, чтобы можно было легко читать средневековые книги, Бетти, всё равно, принялась изучать этот классический язык. Она утрудилась лишь познакомиться с основами грамматики, а затем, положив рядом перевод, стала читать интересующих ее авторов. Это оказался прекрасный способ изучить язык, и я часто удивлялся, почему его не применяют в школе ... Спустя девять месяцев Бетти читала по-латыни так же свободно, как большинство из нас читает по-французски" [2].

В настоящее же время в методике обучения языку и переводу перспективным направлением является разработка параллельных электронных корпусов текстов (Parallel Corpora) с использованием программ-конкордансов параллельных текстов [9]. Программа-конкорданс осуществляет автоматическое выравнивание строк одного текста на двух разных языках. Исследования в

этом направлении приводят нас к корпусной лингвистике, как к инструменту создания текстов с параллельным переводом.

#### Корпусная лингвистика

Примем за основу следующие понятия:

**Параллельный корпус (Parallel Corpora)** — это электронный аналог текстов с параллельным переводом на другой язык, и, как правило, содержит множество связанных с ним оригинальных текстов, один или несколько его переводов. Тексты в параллельном корпусе могут представлять собой целое произведение или какую-либо его часть.

**Лингвистический корпус** – это массив текстов, собранных в единую систему по определенным признакам (языку, жанру, времени создания текста, автору и т.п.) и снабженных поисковой системой. Лингвистический корпус может включать как письменные тексты (тексты газет, журналов, литературных произведений), так и скрипты радио- и телепередач. Организация корпуса может быть самой разнообразной. В зависимости от целей его создания в корпус могут входить тексты на конкретном языке, одного или нескольких авторов и литературных жан-

ров, написанные в определенный исторический период и т.п. Весь массив текстов в корпусе систематизирован. Это значит, что в корпусе зафиксировано расположение каждого слова в предложении по отношению к другим словам, а также учитывается частота его использования в данном корпусе [6].

**Корпус параллельных текстов** – тип лингвистического корпуса, состоящий из аутентичного текста на одном языке и различными его переводами на другой язык [1].

Направления корпусной лингвистики, в том числе проекты электронных корпусов текстов, активно развиваются и имеют значительный прикладной потенциал в лингводидактике.

Мы не можем не принимать во внимание, что в практической деятельности педагога не всегда бывает возможность использовать компьютерные программы (далее по тексту - КП) или ресурсы сети интернет. Поэтому, в данной статье, мы ограничимся рассмотрением применения текстов с параллельным переводом в качестве диктантов и дидактических пособий, источниками которых могут быть печатные издания или компьютеры, которые не подключены к сети интернет.

#### Тексты с параллельным переводом

Использование текстов с параллельным переводом не является новой технологией в процессе обучения иностранному языку, но появление учебников, аналогичных учебно-методическому пособию "Английский для ленивых" [8], в которых аутентичному скрипту соответствует параллельная транскрипция, дословный и литературный перевод, даёт нам новые дидактические возможности. Создание КП, в которых реализована самоподготовка обучающихся при помощи написания диктанта-перевода с родного языка на иностранный язык, ещё больше расширяет горизонт применения текстов с параллельным переводом. Одной из таких КП является "English Platinum 2000" [10]. Новые компьютерные технологии дают возможность формировать у обучающегося навыки аудирования, орфографии и пунктуации, вследствие того, что подобные компьютерные диктанты не позволяют набирать текст неправильно. Вышеуказанные КП позволяют услышать аутентичное произношение набираемых фраз и слов на иностранном языке, как это реализовано в компьютерной программе "Oxford Platinum DeLuxe" [11].

Е.Ю. Петрашунас указывает, что "важными методическими задачами, которые решаются в результате использования новых технологий в процессе обучения, являются: активизация учебной деятельности, повышение ее эффективности и качества, развитие культуры са-

мостоятельной работы студентов, а также расширение сферы их самостоятельной деятельности в требуемых областях.

Решению данных задач в ходе профессиональной иноязычной подготовки могут с большой долей эффективности служить параллельные тексты, представленные в виде объединения оригинального произведения и его перевода. Вопросами разработки и методики применения параллельных текстов занимаются ряд исследователей: В. Соколов, Е.П. Соснина, О.В. Нагель, Е.Г. Андреева, Д.О. Добровольский, И. Франк. Применение параллельных текстов, по мнению данных учёных, является одним из наиболее удачных и продуктивных методов изучения иностранных языков, обучения аспектам переводческой деятельности" [3].

Е.П. Соснина считает, что "примеры из параллельного текста также могут быть использованы при обучении языку, поскольку дают студентам практический материал, с которым они столкнутся при использовании языка в реальных ситуациях межкультурной коммуникации". Автор указывает на то, что "существенный недостаток многих учебников в том, что они содержат только избранные примеры, и их описания базируются на интуиции или чьих-то выводах. Параллельные тексты, напротив, обеспечивают аутентичный наглядный контекст" [4].

Поиск источников информации о научных исследованиях в области применения корпусов параллельных текстов и текстов с параллельным переводом приводит нас к выводу о том, что нет подробных исследований и методических рекомендаций по использованию именно текстов с дословным переводом с изучаемого языка на родной язык обучающегося. Исключением является учебно-методическое пособие М.О. Тихонова (2004) "Английский для ленивых" [8] и доклад Е.А. Тихоновой (2017) "Теория и методология письменного представления учебных материалов на английском языке для студентов аграрных вузов в виде текста с параллельной транскрипцией, дословным и литературным переводом" [7].

#### Применение текстов с параллельным дословным переводом при обучении английскому языку

Как указывает Е.А. Тихонова, "наличие параллельного дословного и литературного перевода способствует усвоению логики иностранного языка и формирует навыки речи, свойственные носителю языка, минуя громоздкие грамматические конструкции"[7]. Процесс обучения иностранному языку связан с разными видами речевой активности во время урока. Параллельный литературный перевод является прекрасным дидактическим пособием для обучения перевода с одного языка на другой. В тоже время, параллельный дословный перевод помогает обучающемуся почувствовать логику носителя язы-

ка, когда он осуществляет речевой акт на своём языке. При переводе с дословного текста на иностранный язык обучающемуся не приходится тратить время на обдумывание грамматической составляющей предложения. Скрипт с дословным переводом является прекрасной иллюстрацией отличия и похожести структур разных языков. Вышесказанное отлично иллюстрирует скан одной из страниц учебно-методического пособия "Английский для ленивых" [8, с. 28-29]. На приведённом ниже скане представлен оригинальный отрывок из книги А. Кристи "Странная шутка" с параллельной транскрипцией, дословным и литературным переводом.

В некоторых случаях дословный и литературный перевод могут значительно отличаться:

Таблица 1.

Отличие дословного и литературного переводов

Оригинальный английский текст	Дословный перевод на русский язык	Литературный перевод на русский язык
<b>she was able to make her point</b>	она была способна чтобы <b>сделать</b> её <b>точку</b>	она умела <b>привлечь</b> к себе <b>внимание</b>
<b>who had just, by Jane's good offices, made her acquaintance</b>	кто <b>имели только что</b> , при Джейновой доброй услуге, <b>сделанным</b> её <b>знакомство</b>	которые <b>только что</b> , при посредничестве Джейн, с ней <b>познакомились</b>
<b>But there was doubt in her eyes</b>	Но там было сомнение в её глазах	Но в её глазах было сомнение

В данном примере мы видим, что параллельный дословный перевод демонстрирует обучающемуся идиоматические выражения и специфические обороты английского языка в их неискажённом литературном переводе. Обучающийся может писать диктант-перевод в электронном приложении, либо на обычной бумаге, с родного языка на иностранный, используя дословный перевод, для получения навыка аутентичного мышления на иностранном языке.

### Заключение

В данной работе автор попытался продемонстрировать, что параллельный дословный перевод с английского языка на родной язык является эффективным дополнением к дидактическим материалам преподавателя английского языка. Как в форме простого параллельного перевода изучаемого текста на бумажном или электронном носителе. Так и в форме корпуса параллельных текстов, являющегося электронным эквивалентом текстов с параллельным переводом на родной язык, и, как правило, состоящего из множества связанных с ним оригинальных текстов, одним или несколькими его переводов.

Выполняя перевод с дословного русского текста обратно, на английский язык, обучающийся может сконцентрироваться, собственно, на произношении отдельных слов и словосочетаний. Таким образом, мы можем сделать вывод о том, что дословный перевод помогает быстрее и естественней усвоить логические связи между словами именно с точки зрения носителя английского языка.

### ЛИТЕРАТУРА

1. Кокорева А.А. Корпус параллельных текстов в обучении иностранному языку / А.А. Кокорева // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2013. – № 2(118). – С. 57-62.
2. Моем У.С. Нечто человеческое / У.С. Моем // Рассказ [Электронный ресурс]. – [https://mir-knig.com/read\\_81308-15](https://mir-knig.com/read_81308-15)
3. Петрашунас Е.Ю. Использование параллельных текстов в языковой и переводческой подготовке / Е.Ю. Петрашунас // Интерактивные инновационные методы обучения студентов иностранным языкам : Материалы международной научно-практической конференции, проводимой в рамках Программы ТЕМПУС IV, Витебск, 06–08 октября 2010 года / Ответственный редактор В.И. Турковский. – Витебск: Витебский государственный университет им. П.М. Машерова, 2010. – С. 50-53.
4. Соснина Е.П. Параллельные корпуса в обучении языку и переводу / Е.П. Соснина // Статья [Электронный ресурс]. – [http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus\\_education\\_translation/](http://ling.ulstu.ru/linguistics/resources/literature/articles/corpus_education_translation/). – Дата доступа: 15.07.2010.
5. Стоун Ирвинг. Греческое сокровище: биографический роман о Генрихе и Софье Шлиман / Стоун Ирвинг. — М. : АСТ, 2009. — 544 с.
6. Сысоев П.В. Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1 (9). С. 99-111.
7. Тихонова Е.А. Теория и методология письменного представления учебных материалов на английском языке для студентов аграрных вузов в виде текста с параллельной транскрипцией, дословным и литературным переводом / Е.А. Тихонова, М.О. Тихонов // Современная психология и педагогика: проблемы и решения : Сборник статей по материалам IV международной научно-практической конференции, Новосибирск, 20–30 ноября 2017 года. – Новосибирск: "Сибирская академическая книга", 2017. – С. 44-48.
8. Тихонов М.О. Английский для ленивых: учим без зубрежки - читаем без словаря. : [учеб.-метод. пособие] / М.О. Тихонов ; Максим Тихонов. – Пермь : Пушка, 2004. – 17 с. – (Серия "Ин. яз. для ленивых"). – ISBN 5-88187-237-1.
9. Barlow M ParaConc: A Parallel Concordancer/M.Barlow// [Электронный ресурс]. – <http://jupiter.fltr.ucl.ac.be/FLTR/GERM/ETAN/CECL/Events/icamepr.htm#para>. – Дата доступа: 17.07.2010.

10. English platinum 2000. Полный курс американского английского языка: [Электронный ресурс]. — М.: Мультимедиа технологии и Дистанционное обучение, 2003. — 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): зв., цв. — (Образовательная коллекция).
11. Oxford Platinum DeLuxe. Самоучитель английского языка: [Электронный ресурс]. — М.: Мультимедиа технологии и Дистанционное обучение, 2005. — 1 электрон. опт. диск (CD-ROM): зв., цв. — (Образовательная коллекция).

© Тихонов Максим Олегович (tihonow72@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Пермский государственный гуманитарно-педагогический университет